

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

1₍₂₀₎

Весна – лето

2014

Журнал основан в 2004 году

Выходит 2 раза в год

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- «Послание Петра Филиппу» (*NHC VIII.2. 132.10–140.27; CodTch 1.1–9.17*). Введение, перевод с коптского языка, комментарий *А.Л. Хосроева* 5
- Наказ Тодзю*. «Беседы со старцем». Предисловие, перевод фрагментов с японского языка, комментарий *К.Г. Маранджян* 31
- Т.А. Пан*. Маньчжуро-монгольский диплом, выданный жене монгольского аристократа (из коллекции ИВР РАН) 38

ИССЛЕДОВАНИЯ

- Н.В. Козырева*. «Знатные и великие». Богатые семьи города Ларсы в XIX–XVIII вв. до н.э. 45
- Б.Б. Лаикарбеков**. Рефлексы древнеиранского *gātu-/*gādu- ‘место, время’ в памирских языках и некоторых таджикских говорах 58
- И.В. Герасимов, Абд ал-Азиз Хасан, Сумейя*. Жилища и дома суданцев в «Табакат» Ибн Дайфаллаха 64
- В.М. Рыбаков*. Танские законы о насильственных видах присвоения чужого имущества 75
- И.С. Гуревич*. Грамматическая стилистика текстов *тинхуа* (на материале «Заново составленного *тинхуа* по истории Пяти династий») 89
- С.Л. Невелева*. Древнеиндийская эпическая мифология: основные характеристики 100

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- С.М. Прозоров*. Духовные ценности суфиев в надписях на личных вещах (по материалам арабской рукописи сочинения по суфизму ‘Азизи Шайзалы, ум. в 494/1100 г.) 114
- Ю.А. Иоаннесян*. Комментарий Баба на суру «ал-Каусар» 126
- О.М. Чунакова*. Среднеперсидские манихейские фрагменты из Туяк-Мазара 143
- М.В. Фионин*. История изучения новозаветных лекционариев (краткий обзор) 148



Наука — Восточная литература
2014

<i>Е.П. Островская.</i> О значении термина bhagavān в составе религиозного титула Будда Бхагаван	160
<i>С.Л. Бурмистров.</i> Культ и мифология Ганеши (по рукописным материалам из Индийского фонда ИВР РАН)	168

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

<i>К.К. Курдоев.</i> Краткий историко-этнографический очерк о курдах заза. Предисловие и публикация текста <i>З.А. Юсуповой</i>	180
<i>С.С. Сабрукова.</i> Памятник буддийской архитектуры — Эркетеневский хурул (по материалам АВ ИВР РАН)	201
<i>К.В. Алексеев, А.А. Туранская, Н.В. Ямпольская.</i> Фрагменты монгольского Золотого Ганджура в собрании ИВР РАН	206
<i>И.Г. Алимбарашвили.</i> Из взаимоотношений Мари Броссе и Дмитрия Мегвинетухуцесишвили	225
<i>Е.О. Шухман.</i> Еврейские палеотипы в коллекции ИВР РАН (краткий обзор)	231

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

<i>О.А. Воднева.</i> Ежегодная (годовая) научная сессия ИВР РАН «Письменное наследие Востока как основа классического востоковедения». К 195-летию (1818–2013) Азиатского музея — Института восточных рукописей РАН (СПб., 2–4.12.2013)	243
<i>М.М. Юнусов.</i> Петербургский институт нудайки. Третья ежегодная конференция по нудайке и востоковедению (СПб., 17.12.2013)	252
<i>И.В. Кульганек, Т.А. Пан.</i> Шестая научно-практическая конференция «Путешествия на Восток — 2013» (СПб., 26.03.2014)	257
<i>С.Х. Шомахмадов.</i> Открытый теоретический семинар сектора Южной Азии Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН. Первое заседание: доклад М.И. Воробьевой-Десятковской «Буддийские рукописи из коллекции М. Скоена (Martin Schøyen)» (СПб., 16.04.2014)	260
<i>Н.О. Чехович.</i> Конференция «Администрация и бюрократия на Древнем Востоке (к 125-летию со дня рождения Василия Васильевича Струве)» (СПб., 22–23.04.2014)	262
<i>Е.П. Островская.</i> Открытый теоретический семинар сектора Южной Азии Отдела Центральной и Южной Азии ИВР РАН. Второе и третье заседания: доклад Т.В. Ермаковой «Собиратели рукописей индийского фонда Азиатского музея — ИВР РАН» (СПб., 12 и 21.05.2014)	265

РЕЦЕНЗИИ

На четвертой стороне обложки: Маньчжуро-китайский диплом из маньчжурской коллекции ИВР РАН, шифр С 30 mss (к статье Т.А. Пан)	
Над номером работали: Г.О. Ковтунович А.А. Ковалев О.В. Мажидова О.В. Волкова А.Е. Танчарова Е.А. Пронина	
The Journal and Official Correspondence of Bernard Jean Bettelheim. 1845–1854. Part I (1845–1851) / Ed. A.P. Jenkins. — Naha: Okinawa Prefectural Board of Education, 2005. — xxx+640 pp. and The Journal and Official Correspondence of Bernard Jean Bettelheim. 1845–1854. Part II (1852–1854) / Ed. by A.P. Jenkins. — Naha: Okinawa Prefectural Board of Education, 2012. — x+732 pp. (<i>К.Г. Маранджян</i>)	267
<i>Пэн Сян-цян</i> 彭向前. Си Ся вэнь Мэн-цзы чжэнли яньзюо 西夏文《孟子》整理研究 (Комплексное исследование тангутского перевода «Мэн-цзы»). — Шанхай: Шанхай гуцзи чубаньшэ, 2012. — 295 с. (<i>Тан Цзюнь, Ю.С. Мильникова</i>)	269
<i>Дмитрий Цолин.</i> Арамейский язык библейских тестов и Таргума Онкелоса. Учебное пособие. — Черкассы: Коллоквиум, 2013. — 359 с. (<i>В. Голенец</i>)	274
<i>Ю.В. Болтач.</i> Ханмун. Вводный курс. — СПб.: Гиперион, 2013. — 335 с. (<i>И.С. Гуревич, К.Г. Маранджян</i>)	275
«Второй» и «Третий» альбомы о. Иакинфа (Н.Я. Бичурина). Вступит. ст. академика В.С. Мясникова и О.В. Васильевой. Подг. к изд. О.В. Васильевой. — СПб.: Российская национальная библиотека, 2012 (<i>И.Ф. Попова</i>)	276
© Российская академия наук, 2014 © Институт восточных рукописей РАН, 2014	

«Послание Петра Филиппу» (*NHC VIII.2. 132.10–140.27; CodTch 1.1–9.17*)

Введение, перевод с коптского языка, комментарий *А.Л. Хосроева*

В статье вводится в научный оборот снабженный подробным комментарием перевод одного из интереснейших гностических текстов, а именно «Послания Петра Филиппу», дошедшего в составе кодекса VIII (коптские рукописи из Наг Хаммади). После опубликования в 2007 г. так называемого Кодекса Чакас (а теперь и фотографий новых фрагментов текста, размещенных в интернете) мы располагаем двумя списками этого сочинения, содержащими два, по всей видимости, независимых перевода не дошедшего до нас греческого оригинала. Колляция двух версий позволяет делать важные наблюдения как о технике перевода с греческого языка на коптский, так и об истории бытования древнего текста вообще.

Ключевые слова: раннее христианство, гностицизм, коптские тексты из Наг Хаммади, кодекс Чакас.

Предлагаемый коптский текст (далее: *ПослПетр*), занимающий заключительные восемь с половиной страниц кодекса VIII из Наг Хаммади (далее: *NHC*)¹, следует за трактатом «Зостриан»², но не имеет с ним ничего общего ни по содержанию, ни по своей богословской направленности³. Текст, до 1945 г. неизвестный даже по упоминаниям у раннехристианских авторов, дошел в исправном состоянии, если не считать незначительных лакун⁴.

Язык *ПослПетр* в кодексе VIII — это саидский диалект коптского языка, далекий, правда, от того нормативного диалекта, который донесли до нас рукописи, например,

¹ О коптских текстах, случайно обнаруженных в 1945 г. в Верхнем Египте (современный район Наг Хаммади), — а это тринадцать папирусных рукописей-кодексов (вторая половина IV в.), которые и составляют теперь так называемую «библиотеку из Наг Хаммади», — см. подробно: Хосроев, 1997. Кодекс VIII по своим техническим характеристикам (один и тот же переписчик, сходство переплетов, общее происхождение документов картонажа, особенности языка) вместе с кодексами IV и V составляли так называемое «малое» собрание, одно из трех, которые уже в древности были объединены в «библиотеку»; см.: *ibid.*, 16, 27–28, 54–55, 221–222.

² *ζωστριανος* (*NHC VIII.1. 132.6*), самый большой текст собрания (132 страницы рукописи), дошел в плачевном состоянии. Это гностическое (философско-мифологическое) сочинение, в котором христианские реалии далеко не очевидны, повествует о восхождении пророка Зостриана на небеса в сопровождении «ангела знания (*γνῶσις*)»; здесь он получает *откровения* от различных ангелов, а по возвращении на землю записывает увиденное на табличках и оставляет их как «знание» для потомков, «живых избранных». Издание текста и всесторонний комментарий см.: Varry et al., 2000.

³ Очевидно, правы те исследователи, которые считают, что оставшиеся чистыми после завершения копирования «Зостриана» страницы рукописи переписчик был вынужден заполнить подходящим по размеру (а не по содержанию) текстом, и, следовательно, *ПослПетр* оказалось в составе кодекса более или менее случайно; см.: Meyer–Wisse, 1991, 227.

⁴ На странице находится от 26 (с. 135) до 30 (с. 137 и 139) строк; на с. 132, содержащей заглавие сочинения (строки 10–11), — 22 строки.

канонических новозаветных сочинений. Отступления от классического саидского в нашем тексте (оставляя в стороне особенности орфографии) касаются прежде всего форм и грамматических оборотов, которые характерны по большей части для северных диалектов, а именно: бохайрского, фаюмского и среднеегипетского, но иногда встречаются и формы ликополитанского (субахимского) диалекта⁵.

Несколько лет назад в научный оборот был введен другой коптский список *ПослПетр*, дошедший до нас в составе кодекса Чакас (далее: *CodTch 1*)⁶, который помимо *ПослПетр* содержит еще три сочинения различной гностической направленности⁷. Хотя этот текст, как и остальные в рукописи, основательно поврежден⁸, все же сопоставление двух версий сочинения⁹ дает нам крайне интересный материал для понимания того, как бытовал текст в древности и какие он мог претерпевать изменения.

⁵ Бентли Лейтон, назвав язык обоих сочинений кодекса «а Sahidic (Crypto-Bohairic)», подчеркнул, правда, не приводя примеров, что «the syntax and to the lesser degree the lexicon are often non-Sahidic, coinciding with Bohairic» (Layton в книге: Sieber, 1991, 4). Вольф-Петер Функ в своей языковой классификации текстов из Наг Хаммади, отметив, что текст слишком мал для надежных выводов, пришел к заключению, что «северность» (northernness) его языка не столь явно выражена, как в предшествующем ему *Зостр*, хотя «индивидуальные особенности напоминают (соседствующие с бохайрским) фаюмский и среднеегипетский диалекты» (Funk, 1995, 136); ср. также: Quecke, 1979 (правда, не называя эти особенности бохайрскими). О языке сочинения см. также: Meyer, 1980, 102 сл.; Хосроев, 1997, 55. Принимая во внимание эти отклонения от нормы, можно допустить, что *ПослПетр* было переведено в бохайрской языковой среде, но в ходе дальнейшей рукописной передачи, переходя из одной диалектной среды в другую (продвигаясь на юг вплоть до саидской языковой зоны, где он и претерпел окончательную «саидизацию»), текст аккумулятивно в себе различные диалектные варианты, часть из которых сохранилась в дошедшей версии (подробнее см.: Хосроев, 1997, 44–100). Языковые особенности *ПослПетр* отмечаются в примечаниях к переводу.

⁶ О кодексе Чакас, который был обнаружен предположительно около 1978 г. в Среднем Египте (примерно в 300 км к северу от места находки рукописей из Наг Хаммади) и который датируют первой половиной IV в., подробнее см.: Хосроев, 2014.

⁷ Второе сочинение кодекса: «Апокалипсис Иакова» (*CodTch 2*: 10–30); поскольку в *NHC V* рядом находятся два сочинения с одинаковым названием ΤΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΠΑΚΩΒΟΥΣ (3 и 4), то условным обозначением для них стало: «1-й Апокалипсис Иакова» и «2-й Апокалипсис Иакова»; текст нашей рукописи является списком *1АпокИак*; теперь часть текста *NHC V.3* может быть восстановлена на основе текста из *CodTch 2*, хотя текст этих двух списков далеко не всегда идентичен; издание: Kasser et al., 2007, 119–161; Brankaer–Bethge, 2007, 81–254. Третье сочинение: «Евангелие Иуды» (*CodTch 3*:33–58); издание: Kasser et al., 2007, 177–235; русский перевод и комментарий: Хосроев, 2014. Четвертое сочинение: «Книга Аллогена» (*CodTch 4*:59–66; название условно); издание: Kasser et al., 2007, 259–275; Brankaer–Bethge, 2007, 373–417. Таким образом, *CodTch* дал нам в руки два новых списка сочинений, которые были известны по рукописям из Наг Хаммади.

⁸ Текст занимает страницы 1–9 рукописи; нижняя половина страниц 1/2, 3/4, 5/6, 7/8 отсутствует, а на верхней сохранились лишь 9/10 строк. В этом виде, но с воспроизведением хороших фотографий страниц 3/4 (строки 14–27), сделанных еще тогда, когда рукопись была в более исправном состоянии, текст был издан с факсимиле (далее: ф. 1), правда, уменьшенным по сравнению с оригиналом: Kasser et al., 2007; теперь в интернете размещены фотографии (с. 1 стк. 9–26; с. 2 стк. 10–26; с. 5 стк. 10–28; с. 6 стк. 11–27; с. 7 стк. 10–28; с. 8 стк. 10–27), которые были недоступны издателям и которые, хотя и донесли текст, также избыточный лакунами, существенно дополняют текст уцелевшей рукописи: http://www.kthf.uni-augsburg.de/prof_do/hist_theol (wurst...); далее: ф. 2.

⁹ Ранее наличие двух или более списков разной степени сохранности одного и того же сочинения (колляция чтений которых зачастую помогала реконструкции того или иного разрушенного места в одной из версий) было ограничено только рукописями из Наг Хаммади и Берлинским гностическим кодексом:

«*Апокриф Иоанна*» известен сейчас в четырех списках, причем две рукописи содержат его пространную версию (*NHC II.1* и *IV.1*), а другие две — краткую (*NHC III.1* и *BG 2*); о том, что *BG 2*, *III.2* и *NHC II.1/IV.1* были выполнены тремя переводчиками, которые «were incompetent», и что там, где «the subject matter becomes more philosophical and complex», переводчики не справлялись со своей задачей, часто не понимая греческого текста, см.: Waldstein–Wisse, 1995, 6–7 (синоптическое издание четырех версий);

«*Евангелие египтян(ам)*» дошло в двух списках (*NHC III.2* и *IV.2*), прототипом которых был, вероятно, один и тот же перевод с греческого, расхождения же (так, например, в *IV.2* многие греческие слова заме-

сочинения, содержащая ответ вознесшегося Иисуса (а точнее, голоса Иисуса¹⁵) на вопросы учеников¹⁶, в котором он излагает им основы гностического понимания устройства высшего мира, напоминает (по крайней мере внешне) *диалог*¹⁷; собственно же *посланием* может быть названа лишь незначительная часть сочинения (132.10–133.8), которая служит преамбулой (правда, не особенно мотивированной¹⁸) к дальнейшим богословским рассуждениям. Центральным персонажем рассказа и, можно сказать, инициатором всего, что происходит, является Петр¹⁹.

¹⁵ См.: 134.13–14; 135.3–4; 137.17–19; 138.21–22 и комм. ad loc.

¹⁶ Беседы воскресшего (вознесшегося) Иисуса с апостолами и учениками находим тут и там в ранне-христианской литературе разных толков, начиная с новозаветных сочинений: *Лк* 24.13 сл., *Мк* 16.12 сл. У гностиков мотив беседы Иисуса или с одним учеником, или со многими также не раз встречается в сочинениях, не принадлежащих по жанру к собственно диалогу; например, с Иоанном (*АнИн* 21.3 сл. /*BG* 2/ и пар.); с двенадцатью (*ПремИХ* 77.9 сл. /*BG* 3/) и т.п.; см. след. прим.

¹⁷ Однако и собственно *диалогом*, предполагающим прямых и равноправных его участников, *ПослПетр* назвать нельзя; мы можем говорить только о той разновидности этого жанра, который называют *ερωταποκρισις* (ἐρωταποκρίσεις), т.е. вопрос (учеников) — ответ (учителя), и в котором о равноправии участников диалога нет и речи (смертные ученики — непрекаемый небесный учитель), как нет речи и о том, чтобы мнение участников как-то изменялось в ходе беседы. Среди текстов из Наг Хаммади *ερωταποκρισις* представлен несколькими сочинениями: это прежде всего «Диалог Спасителя» (ΠΛΙΛΛΟΓΟΣ ΠΙΠΣΩΤΗΡ *ННС* III.5), в котором ученики (Матфей, Иуда /Фома?/ и Мария) задают краткий вопрос и получают на него (иногда пространный) ответ; похожую структуру имеет и «Книга Фомы Атлета» (*ННС* II.7): Фома спрашивает и сразу получает ответ Спасителя. *ПослПетр* и здесь имеет свои особенности: с одной стороны, потому что апостолы, вознеся сначала две *молитвы* (одну, обращенную к Отцу: 133.21–134.1; другую — к Сыну: 134.3–9) и увидев «великий свет», а затем услышав еще и «голос с небес», задают этим свету и голосу, которые отождествляют себя с Иисусом Христом (134.17–18), сразу *всю серию* вопросов (134.20–135.2 и пар. в *CodTch* 1) и получают на них подробный ответ (135.5–138.4); с другой стороны, потому что после собственно *ερωταποκρισις* сочинение продолжается рассказом о возвращении апостолов с Масличной горы (133.14–15) в Иерусалим (138.9–10; 139.5–6), где они «учили о спасении» и «многих излечили» (139.6–9); завершается сочинение «исповеданием веры», вложенным в уста Петра (139.9–140.7), и сообщением о том, что апостолы, напутствуемые явившимся Иисусом и исполнившись святого Духа, отправляются в мир на проповедь (140.7–27).

¹⁸ Заметим, что Филипп упоминается лишь в этой части сочинения (132.11, 133.9) и в дальнейшем рассказе не появляется ни разу. Высказывалось предположение (на мой взгляд, чисто умозрительное и не находящее в самом тексте подтверждения), что *ПослПетр* в нынешнем виде было составлено из двух первоначально независимых сочинений: собственно *послания*, заимствованного из апокрифических деяний апостолов, и какого-то гностического *трактата* (Ménard, 1977, 4–6; id., 1978b, 104–107); ср.: Bethge, 1990, 277 о том, что речь идет «um eine Komposition aus mehreren Bestandteilen bzw. Quellen bzw. Traditionen» и что, возможно, *послание* сначала находилось в апокрифических деяниях Филиппа; ср. Bethge, 1997, 4: «...in der vorliegenden Gestalt vermutlich das Resultat eines längeren und wohl mehrstufigen Entwicklungsprozesses».

¹⁹ Петр пишет Филиппу письмо (132.10 сл.), он собирает апостолов, чтобы отправиться на Масличную гору (133.12 сл.), провозглашает необходимость для апостолов принять мученическую смерть (138.17–20), произносит «исповедание веры» (139.9 сл.). Вспомним при этом, что далеко не все *гностики* высоко ставили авторитет Петра. Так, например, Ириной свидетельствует о валентинианах: «Согласно их учению, Петр был несовершенным, как были несовершенными и другие апостолы» (*Adv. haer.* III.12.7: Imperfectus igitur secundum hos Petrus, imperfecti autem et reliqui apostoli). Также и в целом ряде гностических сочинений Петр далек от того, чтобы быть первоверховным апостолом: он или играет равную с другими апостолами роль (так, например, в *АнИак* 1.8–12 /*ННС* I.2/ тайное учение /ΔΠΟΚΡΥΦΟΝ/ Господь открывает Иакову вместе с Петром), или даже вовсе не упоминается по имени (как, например, в *ПремИХ* 90.15–18 /*ННС* III.4/, где говорится о «двенадцати учениках и семи женщинах», оставшихся верными Господу после его воскресения, но собеседниками Иисуса выступают Филипп, Матфей, Мария и Варфоломей, а о Петре нет и речи). Подробнее см.: Vaumeister, 1985. Более того, Петр иногда выступает как просто не понимающий того, что происходит: так, в *ЕвФом* (34.32–33; log. 13 /*ННС* II.2/) на вопрос Иисуса, с кем бы его могли сравнить ученики, Петр дает неправильный ответ: «Ты подобен некоему праведному ангелу (ΟΥΔΓΓΕΛΟΣ ΠΛΑΚΙΟΣ)», — и только Фома понимает истинную природу Иисуса. Подробнее о негативной оценке Петра в гностических текстах см.: Smith, 1985, 103–117, где автор справедливо замечает: «Prior to the Nag Hammadi discovery, very little evidence was available to suggest that some Gnostic groups may have

Установить принадлежность *ПослПетр* к той или иной гностической школе невозможно (сочинение не содержит никаких прямых указаний, позволяющих это сделать), и можно лишь утверждать, что мы имеем дело с продуктом *христианского гностицизма*, который в целом ряде ключевых положений противостоял *христианству церковному*²⁰.

Автор сочинения хорошо знал новозаветную традицию (прежде всего отраженную в *Лк–Деян* и, возможно, *1 и 2Петр*), но толковал ее по-своему. Его *богословие*, вложенное в уста Иисуса, сводится к следующему: существует непостижимый, безначальный и совершенный Бог, отделенный от *этого мира* и непричастный к его созданию²¹; (мужеженская) целостность и совершенство *высшего мира* нарушается из-за «непослушания и неразумия Матери», которая решилась действовать «без позволения величия Отца» (135.8–14)²², и в результате за пределами *высшего мира* является «недостаток»²³; этот «недостаток» приводит к появлению несовершенного Надмен-

had a favourable view of Peter» (ibid., 117). Рукописи из Наг Хаммади открыли нам ранее не известную гностическую литературу, в которой Петру отведено главенствующее место: помимо нашего сочинения, это «Апокалипсис Петра» (*NHC VII.3*) и «Деяния Петра и 12 апостолов» (*NHC VI.1*).

²⁰ Я категорически не разделяю высказываний вроде следующих: «...the author of the Letter of Peter to Philip makes use of Christian traditions» или что в этот «диалог» «are included Gnostic materials which are non-Christian or only marginally Christian» (Meyer–Wisse, 1991, 229, 232). Автор *ПослПетр* был убежденным христианином (и никем другим!), но его христианство было отличным от того, которое нашло свое выражение в новозаветных и родственных им сочинениях; пользуясь общей для всех ранних христиан традицией, но помимо этого располагая и материалом, который *церковные* христиане отвергали, этот автор, по-своему понимая и толкуя свои источники, попытался составить из них некое подобие системы.

²¹ Апофатическое учение о Боге, присутствующее во многих гностических сочинениях разных толков (*АнИн* 20.19 сл. */BG 2/* и пар.; *БлЕвг* 71.13 сл. */NHC III.3/*; *ТрехТр* */NHC I.5/* и т.д.), остается, однако, за пределами изложения. Автор несколько не сомневался в том, что его читатели, как и он сам, верили в существование *высшего* Бога, не имеющего никаких отношений с *нижним* (земным) миром, поэтому даже не останавливается на этой теме, хотя в дальнейшем рассказе не раз вскользь отсылает к ней как очевидной для всех; так, еще до получения разъяснений от Иисуса, апостолы молятся, обращаясь к «Отцу света», обладающему «нетлениями» (133.21–23), сам Иисус в своем откровении лишь упоминает «величие Отца» (135.13–14) и «Отца, который существует от начала» (136.1–2), не давая себе труда объяснить, что именно скрывается за этими определениями. Таким образом, объяснение требуется лишь для второй ступени мифа, повествующего «о недостатке эонов», и именно с этого апостолы начинают свои вопросы (134.20–22).

²² В разных вариантах гностического мифа эта «Мать», являющаяся, как правило, последним из многочисленных эонов, произведенных Отцом, выступает то (у собственно *гностиков*) как «Премудрость (σοφία) и Пруник», которая задумала творение «без благоволения Отца» (sine bona voluntate Patris impetum fecerat: Iren., *Adv. haer.* I.29.4), то (у *валентиниан*) как Премудрость-Ахамоф, рожденная без участия мужского начала и в результате недозволенной страсти оказавшаяся вне Плеромы (ibid. I.11.1). Библейская Ева в понимании *гностиков* является своего рода проекцией *потусторонних* событий на события *посюсторонние*.

²³ $\psi\omega\omega\tau$ (греч. ὑστέρησις), «недостаток, ущербность» или т.п., выступает как одно из ключевых понятий гностической мифологии разных толков. Так, например, Валентин учил, что Ахамоф (см. пред. прим.), рожденная без участия мужского начала, «стала ущербной» (ὑστέρησασαν: Iren., *Adv. haer.* I.11.1). Это понятие не раз засвидетельствовано и в подлинных гностических текстах, как валентинианских (см., например, *ЕвИст* 24.28–32 */NHC I.3/*, пассаж, который предполагает знание мифа о «недостатке»: «...недостаток» / $\psi\tau\lambda$ = $\psi\omega\omega\tau$ = ὑστέρησις/ возник из-за незнания Отца, но, если познают Отца, с того момента не будет больше «недостатка»), так и за его пределами: например, в таком трактате мифологического гностицизма, как *АнИн*, не раз говорится о «недостатке» ($\psi\tau\lambda$) Матери (45.2; 64.9 */BG 2/* и пар.); в другом списке сочинения это понятие оставлено без перевода: $\gamma\upsilon\sigma\tau\epsilon\rho\eta\mu\alpha$ (32.19 */NHC III.1/*; ср.: «и после этого явилась ошибка (ὑστέρησις) женского начала (γῆνῆς ἑρμῆς)» (*БлЕвг* 84.17 сл. */NHC III.3/*); в другой версии трактата ὑστέρησις передается коптским эквивалентом $\psi\tau\lambda$ (13.7 */NHC V.1/*). Подробнее о термине см. Booth, 1976; в отличие от этого исследователя, который считал, что понятие *terminus technicus* использовалось только валентинианами (в то время как «non-technical use» было широко распространено: ibid., 202), я уверен, что оно выполняло функцию технического термина не только у валентиниан и его появлению в различных гностических текстах (без того, чтобы при этом подробно излагать миф) предполагает

ного (135.16–17)²⁴; тот, находясь вне высшего мира, порождает себе несовершенных помощников²⁵, которые, как и он, «не знают Отца, существующего от начала» (136.1–2), и с их помощью приступает к творению смертного человека, который окажется лишь жалким подобием «бессмертного» образца (136.11–15) и «мертвым творением» (136.19–20)²⁶, но в котором, тем не менее, сохраняется частица света, оставленная Матерью (135.17–18)²⁷.

знание этого мифа у гностиков различных толков. С термином «недостаток» у читателя возникал целый комплекс ассоциаций и прежде всего представление о потере первоначальной мужеженской целостности (т.е. совершенного состояния, которое присуще всем зонам Плеромы), отпадении (не участи в творении) мужского начала и переходе в «недостаточное, или ущербное» состояние «женскости».

²⁴ Этот персонаж в других вариантах гностического мифа выступает то как злой архонт-творец Иалдабаоф (у собственно *гностиков*), то как Демиург (у *валентиниан*), а «надменный», собственно говоря, является лишь эпитетом (см.: 135.16–17 и комм. ad loc.). Так, например, Ахамоф в своем «недостатке», не зная об истинном Боге, создала Демиурга, «отца и бога того, что находится вне Плеромы» (Πατέρα <...> καὶ Θεὸν λέγουσιν αὐτὸν γεγόνενα τῶν ἐκτὸς τοῦ Πληρώματος: Iren., *Adv. haer.* I.5.2); в другом месте читаем, что валентиниане, говоря вслух одно, в своем сокровенном учении «утверждают, что творец всего является плодом недостатка, или падения» (ὕστερήματος καρπὸν = defectionis sive labis fructum в лат. переводе: *ibid.* IV.33.3). Эпитет αὐθάδης обязан «незнанию», которое характеризует Демиурга-Иалдабаофа; так, согласно мифу *гностиков*, Пруник (см. выше: прим. 22) порождает Первого архонта, «несовершенного и отвратительного по своему виду» (ἄγνοια καὶ ἀναισχυντία: (AnIn 37.14–15 /BG 2 и пар./)), в котором было «незнание и надменность» (in quo erat ignoantia et audacia: Iren., *Adv. haer.* I.29.4 = ἐν ᾧ ἦν ἄγνοια καὶ αὐθάδεια: Theod., *Haer. fab.* 13); ср.: παυθαλνς <...> νασο γαρ πατισοοση, «Надменный <...> был незнающим» (AnIn 13.27–28 /NHC II.1/); παυθαλνς [παρ]χων (InArx 90.29 /NHC II.4/). Эта мифологема в гностических текстах разных толков выглядит примерно одинаково: Демиург, не знающий о существовании высшего Бога, хвастливо утверждает: «Я — Бог, и нет другого (Бога), кроме меня» (PrMip 103.12–14 /NHC II.5/; ср. AnIn 13.8–9 /NHC II.1/; 2ClCuf 53.30–31; 64.18–26 /NHC VII.2/ и т.д.; ср.: *Исаия* 43.10; 45.5), тем самым молчаливо признавая, что «существует еще и другой Бог» (οὐκ ἐκνοῦτε σοοη). Это «незнание» часто подчеркивается другим эпитетом Демиурга, а именно: «слепой»; ср., например: «Самая, т.е. слепой бог» (PrMip 103.18 /NHC II.5/); «его мысли были слепыми» (InArx 87.4 /NHC II.4/); поэтому слепо и его творение: «и все творение было создано слепым, чтобы не смогли они познать Бога, который выше их всех» (AnIn 28.26–29 /NHC II.1/); ср. также ниже: 136.7–8 и комм. ad loc. по поводу понятия «ревнитель».

²⁵ О том, что Демиург, будучи «плодом недостатка», может произвести только «недостаток», т.е. несовершенное творение, учили, например, последователи гностика Марка: «он произведен из недостатка (scil. Ахамоф), который, в свою очередь, произведен другим недостатком (scil. София, одержимая страстью), так что его произведение является третьим недостатком» (ἐξ ὕστερήματος καὶ αὐτοῦ ἐξ ἄλλου ὕστερήματος γεγόνετος προβεβλήσθαι λέγοντες, ὅστε <...> εἶναι αὐτὸν προβολὴν τρίτου ὕστερήματος: *ibid.* I.16.3).

²⁶ Этот короткий рассказ о создании человека следует основному гностическому мифу, подробно изложенному в AnIn: Архонт Иалдабаоф и его силы, задумав создать человека «в образе Бога и подобии» (εἰκὼν καὶ ὁμοίωσιν: ср. *Быт* 1.26) «вылепили» (πλασσω; ср.: *Быт* 2.7; по поводу глагола см.: Хосроев, 1991, 109–114) человека «из самих себя» (48.10–17 /BG 2 и пар./), т.е. не зная «подлинного образа», а имея лишь смутное представление о том, каким он должен был быть; также и душу создали они, которая была всего лишь подражанием (κατὰ μίμησιν: 49.4–6) божественному прообразу человека, т.е. небесному «Совершенному Человеку»; в результате тело (σῶμα) оказалось «бездейственным» (ἀργόν: *ibid.* 50.15 = «мертвым» в нашем тексте) — таким образом, они потерпели такую же полную неудачу, какую ранее потерпела сама София при создании Иалдабаофа (37.16–18 /BG 2/). Ср. также рассказ о создании Адама и Евы в *ЕвИуд* 52.14 сл.; подробнее см.: Хосроев, 2014.

²⁷ Наш автор невразумительно говорит о «какой-то части, оставленной Матерью», которую (scil. часть) Надменный затем «посеял» (135.21–26), но, очевидно, мы имеем здесь отголосок мифологема, известной нам из других гностических источников; так, например, Саторнил, по свидетельству Ириния, учил: после того как ангелы сотворили человека «по образу и подобию» (см. пред. прим.) и он «из-за слабости этих ангелов» (διὰ τὸ ἀδρανὲς τῶν ἀγγέλων = propter imbecillitatem angelorum в латинском переводе) не мог стоять прямо, но ползал, как червяк, то сжалилась над ним «высшая Сила» (ἡ δυνάμις ἄνω) и послала в него «искру жизни» (σπινθήρα ζωῆς); искра же эта после смерти человека возвращается туда, откуда была послана (Iren., *Adv. haer.* I.24.1), но искра эта есть только у тех, кто верует в Христа (*ibid.* I.24.2); другие

Христология автора, которая вложена в уста Петра (138.18; 139.10–140.7), отстаивающего необходимость «мученической» смерти за веру (138.19–20)²⁸, представляется на первый взгляд достаточно ортодоксальной: ведь Иисус, явившись в «теле» (139.11–12), «принял страдание за нас» (138.19–20), «понес терновый венец» (139.16–17), «был распят и погребен во гробе» (139.18–20), но «восстал из мертвых»²⁹. Но, завершая это «исповедание», Петр тут же неожиданно добавляет: «...не причастен Иисус этому страданию» (139.21–22), перечеркивая этими словами церковную традицию о том, что Иисус подлинно «пострадал», и провозглашая тем самым чисто *докетическую* христологию³⁰. При этом Иисус остается и «начальником нашей жизни» (139.27–28), и «начальником нашего (будущего) покоя» (140.4)³¹, показывая ученикам не путь избавления от *греха* в собственном смысле слова (это *этическое* поня-

места из гностических текстов и ересиологов см.: Tardieu, 1975, 227–242. Думаю, что *μέρος* (μέλος; см.: 135.17–18 и комм. ad loc.) нашего текста имеет то же смысловое содержание, что и *σπινθήρ ζωής*, и об этой «части» более внятно говорится в гностическом трактате *Прот* (NHC XIII.1) устами *Протеннои* (πρωτεννοια, которую следует отождествить с одной из ипостасей Софии; см. выше: прим. 22), обращающейся не ко всем, а лишь к тем, «кто попирает (πατέω) материю (ὄλη)»: «Я иду в мир (κόσμος) смертных ради моей части (μέρος), которая пребывает в этом месте с того дня, когда была побеждена София, не имеющая зла...» (40.12–15); далее она продолжает: «Я первая, которая (в тексте м.р.) сошла (в этот мир) ради моей оставленной (в нем) части (μέρος), т.е. духа (πνεῦμα), пребывающего в душе (ψυχή)...» (41.20–22).

²⁸ Отношение гностиков разных толков к необходимости принимать мученичество за веру было неодинаковым. Одни считали его совершенно ненужным: «Глупцы те, кто думают в своем сердце, что, если они исповедуют (ὁμολογέω): „Мы христиане“ (χρηστιανός) только на словах, а не на деле, предаваясь (при этом) незнанию (ἠπίστατος οὐκ ἔγνωα) и смерти и не зная, куда они идут, не зная, кто Христос, думая, что они будут жить, тогда как (на самом-то деле) они заблуждаются (πλανώμεθα), — они поспевают к начальствам (ἀρχή) и властям (ἐξουσία); и попадают они в их руки из-за своего незнания» (*СвИст* 31.22–32.8 /NHC XI.3/). Против такого отношения резко высказывался Климент: «Некоторые еретики <...> нечестиво и малодушно привязаны к (этой) жизни (φιλοζωοῦσι), говоря, что истинным свидетельством (μαρτυρία) является познание (γνώσιν) подлинно сущего Бога (что, впрочем, исповедуем и мы), того же, кто исповедовал (Бога) через смерть, они называют самоубийцей» (*Strom.* IV.16.3). Другие, по свидетельству Климента, придерживались противоположных взглядов: «...есть некоторые не наши, имеющие с нами лишь общее имя (т.е. христиане. — А.Х.), которые спешат предать себя смерти из-за ненависти к Демииургу; несчастные <...> они, не познав сущего Бога, отдают себя напрасной смерти» (*Strom.* IV.17.1–2).

²⁹ Приведя «исповедание веры» Петра, *Клаус Кошорке* справедливо подчеркнул: «Diesen Worten hätte ein orthodoxer Christ Punkt für Punkt freudig zustimmen können» (Koschorke, 1978, 194).

³⁰ Эта христология (от греч. δόκησις, «видимость», «мнимость»), с которой боролись раннецерковные авторы уже на рубеже I–II вв., представлена позднее почти во всех гностических сочинениях II–III вв., и классической можно признать формулировку, вложенную в уста Христа во *2СлСиф* 55.18 сл. (NHC VII.2): «Не умер я в действительности, но только мнимо (ἡ ΠΕΤΟΥΟΝΩ = δόκησει) <...> ибо (они думают; scil. церковные оппоненты автора), что моя смерть произошла на самом деле, но (думают так) в своем заблуждении (πλάνη) и слепоте...»; ср. с христологией Василида, согласно которой невыразимый Отец послал в мир свой первородный ум, называемый Христом, «он явился на землю как человек» (apparuisse eum in terra hominem), чтобы «освободить верующих в него от власти создателей мира» (Iren., *Adv. haer.* I.24.4; ср. Ps-Tert., *Adv. omn. haer.* I /215.10–11/: venisse in phantasmate, sine substantia carnis fuisse); во время казни пострадал не Иисус, а Симон из Кирены (см.: *Мк* 15.21 и пар.), «преображенный так, что его принимали за Иисуса» (transfiguratum ab eo, ut putaretur ipse esse Iesus), поэтому не почитающие распятого «свободны от архонтов, творцов мира», а делающие это «находятся под властью тех, которые создали тела» (Iren., *ibid.*). Автор *ПослПетр*, очевидно, вполне разделял подобные убеждения, хотя и не считал нужным подробно на них остановиться.

³¹ Ни эта, ни прочая титулатура Иисуса в *ПослПетр* не находит параллелей в Новом Завете: «блаженный Христос» (133.16–17); «сын жизни, сын бессмертия» (134.4–5), «Христос бессмертия, наш избавитель» (134.6–7), «сын неизмеримой славы Отца» (139.26–28). Исключением является вполне новозаветное сочетание «Господь и Спаситель всего мира» (132.18–19 и комм. ad loc.; ср.: *Ин* 4.42), которое, однако, явно противоречит убеждению гностиков в том, что спасения могут достичь лишь «избранные» (ср. 137.23–25 и чтение *CodTch* 1).

(15) «Послушайте мои слова⁶⁶, которые скажу вам. Почему вы просите меня⁶⁷? Я — Иисус Христос, который пребывает с вами вовеки»⁶⁸.

[3] Тогда (τότε) апостолы (ἀπόστολος) поклонились (ему)⁶⁹. (20) И говорили они (так): «Господи, вот мы хотим знать о недостатке эонов

конъюнктивом, либо каузативным инфинитивом, см.: Еланская, 2010, § 1119 (например: Римл 7.6, где в саид. переводе союз употреблен с кауз. инфинитивом, а в бох. с конъюнктивом); ср. ниже: 136.26–27 и комм. ad loc. Отметим и вполне бох. конструкцию πη ἐταχοϋωη...; см., например, бох. *φη ἐταχοϋωη*...

и саид. ΠΕΝΤΑϷΤΑΛΛΟΙ... для ὁ ποιήσας με ὑγιή... (Ин 5.11); Stern, § 246; Polotsky, 1987, § 95.
⁶⁵ 13...ΛΥΣΗΝ ΔΣΩΨ ¹⁴εβολ ψαροοϋ εςχω ἸἸνος — тот же вид фразы имеет и в *CodTch* 1 (ф. 2) стк. 21–22. Мотив «гласа с небес» (φωνή ἐκ τῶν οὐρανῶν: *Мф* 3.17 и пар.), сопровождаемого «светом», часто встречается в новозаветной литературе: см., например, голос Иисуса с небес, обращенный к Савлу (*Деян* 9.3 сл.; 22.6 сл.; ср. *ibid.* 10.13 сл., а также: *Откр* 1.10); весь пассаж переосмысливает, совершенно очевидно, рассказ о преображении Иисуса (*Мф* 17.1 сл. и пар.); см. также ниже: 135.3–4.

⁶⁶ 15...ΧΙ ΣΗΝ ΕΝΑΨΑΧΕ, букв. «прими голос моих слов». В *CodTch* 1 (ф. 2): ²²...σωτ[Ἰ] ἐνα] ²³ψαχε — и то и другое передает греч. ἀκούω; ср. саид. χι сην ε... и бох. σωτην ε... в *Деян* 15.12.

⁶⁷ 16...ετρε ου тетῆψиε ἸἸноε — глагол ψиε ἸἸноε (т.е. с прямым местоименным дополнением) может означать и «искать» (ζητέω), и «спрашивать» (ἐρωτάω, πυνθάνομαι); видимо, здесь нужно предпочесть второе значение, что подтверждается чтением *CodTch* 1, где после слов «скажу вам» следует не вопрос, а придаточное причины: ²⁵εαтетῆψиε ἸἸноί, «потому что вы просили меня», т.е. «я отвечаю, потому что вы спросили». Следует заметить, что в саид. более обычным для глагола ἐρωτάω является χноϋ ἸἸноε (или χноϋε), а ψиε ἸἸноε характерно скорее для бохайрского; см., например, вопрос Иисуса: τί με ἐρωτῶς; «что ты меня спрашиваешь?» (Ин 18.21), который в саид. передан как εῖροκ κχноϋ ἸἸноί, а в бох. как ε-εβε ου κψии ἸἸноί. См. также выше: 134.8–9 и комм. ad loc.

⁶⁸ 17...ΔНОК ПЕ ἸС ПЕΧС ΕΨ[Ο] ¹⁸оп нῆ тнῆтῆ ψα εнеε — в *CodTch* 1 фразы имеет вид: ²⁵...ΛϷϷ ²⁶ΔНОК ПЕ ἸС ПЕΧС ПЕΨ[Ο] ²⁷оп нентῆтῆ Ἰψα εнеε, «И я — Иисус Христос, тот, который пребывает с вами вовеки». Очевидно, что высказывание отсылает нас к традиции, которая засвидетельствована в *Мф* 28.20, где Иисус говорит: ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι <...> ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.

⁶⁹ Во фразе ¹⁸ТОТ[Ε] ¹⁹ΔНАПОСТОΛΟС ΔϷΟΥΨ[.] ²⁰ΔϷϷ НАϷϷΩ ἸἸНОС поврежденный глагол ¹⁹...ΟΥΨ[.] издатели восстановили как ΟϷΨ[В], «отвечать» (Ménard, 1977, 17; Meyer–Wisse, 1991, 238), что не вызывало особого сомнения, исходя как из контекста (апостолы отвечают на слова Иисуса), так и из самой фразы («ответили и начали говорить»). Но сочетание, в котором после ΔϷΟΥΨ[В] глагол χω «говорить» присоединяется союзом ΔϷϷ, кажется, совершенно не характерно для коптского, где обычным является бессоюзное ΔϷΟΥΨϷ ΕϷϷΩ ἸἸНОС (πεχαϷ) «ответили, говоря (сказав): ...». В греческом же, наряду с такими обычными оборотами, как ἀποκριθέντες εἶπον..., «они, ответив, сказали...» (*Деян* 4.19 = саид. ΔϷΟΥΨϷ ΠΕΧΑϷ..., «ответили–сказали...») или ἀπεκρίθησαν <...> λέγοντες..., «ответили, говоря» (*Мф* 12.38 = саид. ΔϷΟΥΨϷ <...> ΕϷϷΩ ἸἸНОС) соединение двух глаголов союзом καί в такой конструкции встречается, хотя и редко: ἡ <...> ἀπεκρίθη καὶ λέγει «ответила она и говорит: ...» (*Мк* 7.28), что в саид. все равно передано как бессоюзное ΔΣΟΥΨϷ ΕΣΧΩ ἸἸНОС «ответила, говоря: ...»; в разбираемом сочетании вызывает недоумение еще и необычная смена времени: ΔϷΟΥΨϷ (perf. I) ΔϷϷ НАϷϷΩ ἸἸНОС (imperf., причем в бох. /наϷ-/ , а не в саид. /неϷ-/ форме), которая в таких оборотах не засвидетельствована. Предложить более надежную реконструкцию помогает следующий ниже пассаж 137.13–15, на который издатели не обратили внимания: ΤΟΤΕ ΔНАПОС[Т]ΟΛΟС ΟϷΨῆ *иКЕСОП* ΕϷϷΩ ἸἸНОС, «тогда апостолы поклонились (пали ниц и т.п.) *еще раз*, говоря...». Это указание на то, что ранее они уже «поклонялись», отсылает как раз к разбираемому пассажи (другой подходящей кандидатуры нет), в котором вместо ΟϷΨ[В] следует восстановить ΟϷΨ[Т] «поклоняться»; в этом случае фраза будет состоять из двух предложений, говорящих о двух независимых действиях: «...поклонились. И начали они говорить...», что в греч., очевидно, имело вид: *τότε οἱ ἀπόστολοι προσεκύνησαν καὶ ἔλεγον...; зд. imperf. ἔλεγον, как и НАϷϷΩ, подчеркивает или длительность, или начало действия (de sonatu; см.: Blass–Debrunner, § 326–327), как, например, в *Мк* 4.21, 24 и т.п.: καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς = ΔϷϷ ΝΕΣϷΩ ἸἸНОС НАϷ (ср. неверное «сказал» в *СП*). Теперь *CodTch* 1, давая несколько отличную от *ННС* VIII.2 версию фразы, надежно это подтверждает, показывая при этом, сколь ненадежной может быть реконструкция даже одной (казалось бы, очевидной) буквы: ΤΟΤΕ ΝΑΠΟΣΤΟΛΟС ΔϷΟΥΨῆ ΕϷϷΩ ἸἸНОС... «Тогда апостолы поклонились, говоря: ...» (3.1–2); ср. ту же фразу в 6.21–23, где повторность действия выражается наречием ОН = *иКЕСОП* в *ННС*. Заметим, что глагол προσκυνέω, «поклоняюсь, почитаю и т.п.», как правило, требует после себя дополнения (кому или кого: αὐτῷ или αὐτόν, что в копт. передается соответственно через наϷ или ἸἸНОϷ), но в обеих версиях нашего сочинения глагол употреблен без какого бы то ни было пояснения, что, впрочем, также засвидетельствовано текстами (см., например, *Откр* 5.14: ...προσεκύνησαν = ΔϷΟΥΨῆ); ср.: Brankaer–Bethge, 2007, 51.

(5) «Вы сами являетесь свидетелями того, что я (уже) рассказал вам все это⁷⁷. Но (ἀλλά) из-за вашего неверия⁷⁸ скажу вам еще раз.

О [недостатке] (+μέν) эонов (αἰών)⁷⁹: вот (10) недостаток, т.е. непослушание (+δέ) и неразумие Матери⁸⁰, которая явилась без позволения величия Отца⁸¹ (и) захотела (15) воздвигнуть эоны (αἰών)⁸². И когда она сказала, явился Надменный (αὐθάδης)⁸³. Когда же (δέ) она оставила некую часть (μέρος)⁸⁴, Надменный (αὐθάδης) схватил ее (scil. эту часть), и он стал (20) недостатком⁸⁵. Это есть [4] недостаток эонов (αἰών).

случилось через свет, говорящее...»; о слове ἀπόφρασις, встречающемся еще раз в *CodTch* в *EvIud* 33.1–2, см. подробно: Хосроев, 2014.

⁷⁷ 4. ...πῆ⁴τωτῆ οὐρατῆ τῆ εἰρη⁶ τρε⁶ χε⁶ λειχε⁶ να⁶ τηροῦ⁶ νητῆ. Ср. слова Иоанна Крестителя в *Ин* 3.28: αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον..., т.е. «вы сами являетесь для меня свидетелями (в том), что я сказал...», но в саид. переводе этого пассажа: πῆτωτῆ τετῆ ῥη⁶ τρε⁶ χε⁶ λειχοο⁶... отсутствует местоимение μοι, как отсутствует оно и в ряде древних греческих рукописей (Metzger, 1975, ad loc.), но есть в бох. переводе; в *CodTch* 1 (ф. 2), хотя строки разрушены, находим сочетание ¹⁵...ῥη⁶ τρε⁶ νηοῖ⁶ ¹⁴χε⁶ λει⁶χε⁶..., где νηοῖ⁶ соответствует греч. μοι (= бох. ннн).

⁷⁸ 7. ...εἰς τὴν ἀπιστίαν ὑμῶν (= *διὰ τὴν ἀπιστίαν ὑμῶν), «из-за вашего неверия...»; ср. *Мф* 17.20, где Иисус говорит ученикам: «...из-за маловерия вашего» (διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν ὑμῶν, что в ряде рукописей имеет чтение διὰ τὴν ἀπιστίαν...); ср.: *Мк* 16.11 о том, что ученики сначала не поверили (ἀγῶνισαν) в воскресение Иисуса. Ср. *АпокИак* 29.20–23 (*NHC* V.3; см. выше: прим. 7 о *CodTch* 2, где этот пассаж разрушен) Иисус, обращаясь к Иакову, говорит: «Я открою тебе все не только из-за тебя одного, но из-за неверия (εἰς τὴν ἀπιστίαν) людей».

⁷⁹ 8. ...εἰς τὴν ἀπιστίαν ὑμῶν. Слово φωτ⁹ надежно восстанавливается на основе как предыдущего вопроса апостолов (134.21–22), так и следующего далее ответа Христа (135.8–20). В *CodTch* 1 читаем: ¹⁰[εἰς τὴν ἀπιστίαν ὑμῶν] ннн; ср. выше: прим. 23.

⁸⁰ 9. ...παι¹⁰ [πε] πωφωτ¹⁰ εἰς τὸν ἀπειθήσαντα¹¹ φωτῆ¹¹ δε¹¹ ннн [πῆ] τῆ τῶ φω¹² хне¹² ннн. Все издатели исправили чтение εἰς на εἰς (ἀ), сделав таким образом из придаточного определительного временное придаточное перфекта Π с переводом: «Quand donc (δέ) la <dés> obéissance...» (Ménard, 1977, 19 и комм. ad loc. на с. 32 о том, что форма εἰς часто встречается в тексте); «When (+δέ) the disobedience...» (Meyer-Wisse, 1991, 239); «<Als> aber der Ungehorsam...» (Bethge, 1997, 23). Как показывает чтение *CodTch* 1 (¹⁷πε¹⁷ пе¹⁷ πω¹⁷ хне¹⁷ εἰς τὴν ἀπειθήσαντα¹⁸ φωτῆ¹⁸ пе¹⁸), такое исправление вовсе не обязательно; скорее, следовало бы исправить избыточную частицу δε (δέ) на пе, и тогда фраза получает стандартную форму определительного предложения-приложения (об этой конструкции см.: Еланская, 2010, § 1199 сл.). То, что сделала Мать, будет в конце сочинения будет названо «проступком (или преступлением) Матери» (139.23 и комм. ad loc.).

⁸¹ 12. ...εἰς τὸν ἀπειθήσαντα¹³ φωτῆ¹³ по¹³ хне¹³ ннн. — В *CodTch* 1 фраза имеет вид: ¹⁸...αὐτῆ¹⁸ τῆ¹⁸ οὐ¹⁸ на¹⁸ τρε¹⁸ χη¹⁸ со¹⁸ хне¹⁸ α¹⁸ σοῦ¹⁸ νη¹⁸ α¹⁸ χη¹⁸ τ¹⁸ κ¹⁸ ε¹⁸ λ¹⁸ ε¹⁸ υ¹⁸ σ¹⁸ с¹⁸ π¹⁸ ннос, т.е.: «И неразумная мать явилась без приказа (κέλευσις) Великого»; громоздкое сочетание α¹⁸ τρε¹⁸ χη¹⁸ со¹⁸ хне¹⁸ (букв. «не имеющая /хорошего/ советника» или т.п.) соответствует ннн [α] τ¹⁸ κ¹⁸ ε¹⁸ λ¹⁸ ε¹⁸ υ¹⁸ σ¹⁸ «неразумие» (см. пред. прим.); отметим также сред.-ег. формы ннос и αχη в этом пассаже.

⁸² 14. ...α¹⁵ σοῦ¹⁵ νη¹⁵ εἰς τὸν ἀπειθήσαντα¹⁵ φωτῆ¹⁵ ннос. — В *CodTch* 1 читаем: ²⁰...παι²¹ [α] σοῦ²¹ νη²¹ хн [φω] ρη²¹ εἰς τὸν ἀπειθήσαντα²² φωτῆ²² ннос. «он захотел первым делом воздвигнуть эоны», но смена подлежащего с «она» на «он» обязано разным грамматическим конструкциям всей фразы в этих версиях (см. пред. прим.), и «он» относится, очевидно, не к «Отцу», как считает *Bemze* («Dieser /d.h. der Große/ wollte...»); Bethge, 2012, 2002), а к πω²¹ хне²¹, «недостаток», т.е. «недостаток захотел...».

⁸³ 16. ...α¹⁶ σοῦ¹⁶ νη¹⁶ εἰς τὸν ἀπειθήσαντα¹⁶ φωτῆ¹⁶ ннос. — οὐ¹⁶ хне¹⁶, «последовал», уже первые издатели исправляли на οὐ¹⁶ хне¹⁶, «явился» (Ménard, 1977, 18), что теперь подтверждается чтением *CodTch* 1: ²⁴...α²⁴ σοῦ²⁴ νη²⁴ εἰς τὸν ἀπειθήσαντα²⁵ φωτῆ²⁵ ннос. αὐθάδης = χασι²⁵ ρη²⁵ нт, «самоуверенный, надменный» или т.п., является обычным эпитетом архитектора-творца, или Демиурга; см. выше: прим. 24.

⁸⁴ Фраза ¹⁷...εἰς τὸν ἀπειθήσαντα¹⁷ φωτῆ¹⁷ ннос, «когда же она оставила некую часть», в *CodTch* 1 имеет вид: ²⁴...α²⁴ σοῦ²⁴ νη²⁴ εἰς τὸν ἀπειθήσαντα²⁵ φωτῆ²⁵ ннос. «но какой-то член ее оставил (ее)». Глаголы φω²⁴ хне²⁴ (сω²⁴ хне²⁴) и сε²⁴ (ε) нне являются синонимами и передают греч. καταλείπω или т.п.; μέρος — μέλος возникло, вероятно, уже на греческой почве, и не может быть ошибкой одного из коптских переписчиков, потому что разночтение повторяется и ниже. Никакого объяснения тому, что же это была за «часть» или «член», в тексте нет; по поводу «оставленной части» ср. *Прот* 41.21 (*NHC* XIII.1): ...εἰς τὸν ἀπειθήσαντα²⁷ φωτῆ²⁷ ннос, «...из-за оставленной части». Подробнее см. выше: прим. 27.

⁸⁵ 19. ...α¹⁹ σοῦ¹⁹ νη¹⁹ εἰς τὸν ἀπειθήσαντα²⁰ φωτῆ²⁰ ннос. — 3 л. м.р. α¹⁹ ц- грамматически зд. может относиться как к αὐθάδης, так и к μέρος; *CodTch* 1 более точен: ²⁶...α²⁶ σοῦ²⁶ νη²⁶ εἰς τὸν ἀπειθήσαντα²⁷ φωτῆ²⁷ ннос, «и возник недостаток».

раза)⁹³ (10) и форму (μορφή) вместо формы (μορφή). И своей властью (ἐξουσία) приказал он силам, чтобы вылепили (πλάσσω) они мертвые тела (σώμα)⁹⁴, и возникли они из непохожести⁹⁵, (15) из образа (ἰδέα), который существовал⁹⁶.

А (δέ) (теперь) об исполнении (πλήρωμα)⁹⁷: Я — тот, который был послан в тело (σώμα) из-за семени (σπέρμα), которое погибло⁹⁸. И вошел я в их мертвое творение (πλάσμα)⁹⁹, (20) но (δέ) они не узнали меня¹⁰⁰, думая обо мне, что я смертный чело-

⁹³ ⁸ ...αὐτὸ ἀφορῶν [ε]ἰς τὰ ἴδια τοῦ πᾶσι νομοθετοῦντος ἐπιταγῆς — реконструкцию издателей (Ménard, 1977, 20; Meyer–Wisse, 1991, 240) теперь подтверждает *CodTch* 1 (ф. 2), где пассаж читается: ¹⁵...αὐτὸ ἀφορῶν [ε]ἰς τὰ ἴδια τοῦ πᾶσι νομοθετοῦντος ἐπιταγῆς (ἀντί) νομοθετοῦντος, «он пожелал образ вместо образа», где глагол «создавать», вероятно, случайно пропущен переписчиком.

⁹⁴ ¹¹ ...αὐτὸ ἀφορῶν [ε]ἰς τὰ ἴδια τοῦ πᾶσι νομοθετοῦντος ἐπιταγῆς — «И своей властью...», где квалитатив νομοθετοῦντος передает, как и обычно, греч. νεκρός (ср., однако, ниже: 136.22 и прим. ad loc.) — В *CodTch* 1 эта фраза передается иными грамматическими средствами: [α]ἰσθητικῶς (κελεύω) νομοθετοῦντος ἐπιταγῆς ἐπιταγῆς ἐπιταγῆς, т.е. «Своей властью приказал он силам вылепить мертвые тела», где, впрочем, ἐπιταγῆς может означать и θνητός, и νεκρός; см. также ниже: 136.19–20, 22; 137.7–9 и комм. ad loc.

⁹⁵ ¹³ ἀφορῶν [ε]ἰς τὰ ἴδια τοῦ πᾶσι νομοθετοῦντος букв. «и (тела) произошли (возникли) из непохожести» (ср., например, ἐπιταγῆς ἐπιταγῆς ἐπιταγῆς, «которые происходят из неколебимого рода»: *ApIn* 25.22–23 /*NHC* II.1/ и т.п.). Очевидно, что за прозрачным словом πᾶσι νομοθετοῦντος (гапакс) стояло греч. субстантивированное ἀνόμοιος или ἀνομοιότης «несхожесть» или т.п., и первоначальный смысл фразы, затемненный неуклюжей коптской конструкцией, заключался в том, что «смертные тела», слепленные архонтом и его силами, оказались «непохожими» на «бессмертный» образец, т.е. на «праобраз»; в *CodTch* 1 смысл греч. фразы передан, кажется, удачнее: ²⁰...αὐτὸ ἀφορῶν [ε]ἰς τὰ ἴδια τοῦ πᾶσι νομοθετοῦντος, где лауну в 2–3 буквы, очевидно, следует заполнить как οὐκ[ἴδιο]ν, т.е. видеть за этим испорченным словом оставленное без перевода греч. ἀνόμοιος (средн. род. мн.ч. от ἀνόμοιος, что точно соответствует πᾶσι νομοθετοῦντος), хотя и в дефектном написании с выпадением второго о (ср. загадочное ἀνομοιοιον в трактате *Мысль* 40.7 /*NHC* VI.4/, где буква ς, передающая зд. густое греч. придыхание, была вторично вставлена над строкой). — Реконструкция οὐκ[ἴδιο]ν с переводом «something unlawful» (Kasser et al., 2007, 99) и οὐκ[ἴδιο]ν с переводом «eine Schande» (Brankaer–Bethge, 2007, 20–21) представляются мне (с учетом параллели в *NHC* VIII.2) не очень убедительными.

⁹⁶ ¹⁴ ...ἐπιταγῆς ἐπιταγῆς ἐπιταγῆς. — В *CodTch* 1 фраза имеет вид: ²¹...ἐπιταγῆς ἐπιταγῆς ἐπιταγῆς с заменой греч. ἰδέα на копт. эквивалент (ε)ἰς и с характерной для *CodTch* формой перфекта ἴδια- вместо нормативного саид. ἴδια- — Об этой мифологеме см. выше: прим. 26.

⁹⁷ ¹⁶ ἐπιταγῆς ἐπιταγῆς — В *CodTch* 1 читаем: ²²ἐπιταγῆς ἐπιταγῆς, т.е. «к полноте (исполнении и т.п.); ср. νομῶν (а не πλήρωμα) в *CodTch* 1: 3.3. Думаю, что πλήρωμα в обоих случаях используется не как terminus technicus валентинианской мифологии, а в значении «исполнение», т.е. Иисус имеет в виду исправление, т.е. конечное упразднение, «недостатка» (см. выше: прим. 23). Ср., например, *Римл* 13.10: πλήρωμα οὐκ νόμος ἢ ἀγάπη, «итак, любовь есть исполнение закона», и в саид. и в бох. переводах πλήρωμα передано через жωк; или *Гал* 4.4: τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, что в саид. передано через жωк, а в бох. μορ (= νομῶν); этот и след. стих говорят о том, что «когда пришла полнота времени (scil. когда подошел срок), Бог послал Сына своего <...> чтобы выкупить (искупить) тех, кто находится под законом». — *Кошорке* доказывал, что следующий далее кусок текста (136.16–137.4) является прямым отголоском 1-й главы «Евангелия от Иоанна» (Koschorke, 1979), проблема, на которой здесь не место подробно останавливаться.

⁹⁸ ¹⁶ ...ἀνομοιότης ἐπιταγῆς ἐπιταγῆς ἐπιταγῆς — Непереходный глагол ἐπιταγῆς может передавать греч. πίπτω, «падаю», но чаще ἀπόλλυμαι, «гибну»; в *CodTch* 1 конец фразы передан как ...]ἴδιο]ν πᾶσι νομοθετοῦντος: глагол πᾶσι νομοθετοῦντος передает или греч. πλανῶ «заблуждаюсь» (тогда: «семя, которое оказалось в заблуждении»; ср.: «[for the] seed that had gone astray»: Kasser et al., 2007, 99; «[wegen des] Samens, der sich verirrt hatte»: Bethge, 2012, 1203), или чаще: ἀπόλλυμαι; принимаемая во внимание приоритет значения «гибну», а также, например, *Лк* 19.10, которое весьма созвучно нашему пассажи («Ибо пришел Сын Человеческий <...> спасти погибшее»), где τὸ ἀπολωλός, «погибшее», передано в саид. и бох. глаголом πᾶσι νομοθετοῦντος, я склоняюсь к значению ἀπόλλυμαι. — σπέρμα является здесь синонимом μέρος — μέρος; см. выше: прим. 27, а также: 135.17 и 22 и комм. ad loc.

⁹⁹ ¹⁹ ἀφορῶν [ε]ἰς τὰ ἴδια τοῦ πᾶσι νομοθετοῦντος — в *CodTch* 1 издатели читают эту фразу как ²⁴...ἐπιταγῆς [ε]ἰς τὰ ἴδια τοῦ πᾶσι νομοθετοῦντος, беря при этом в скобки (πε), чтобы избавиться от притяжательного местоимения «их» (πε-), тем самым делая ἐπιταγῆς существительным с неопред. артиклем: «...because it (scil. семя) had come [to a] mortal model» (Kasser et al., 2007, 99; также и: Brankaer–Bethge, 2007, 20). Между тем, на ф. 2 я отчетливо вижу εα уε! (со следами разветвления от ножки буквы γ), и в этом случае

тогда (τότε) станете вы светилами (φωστήρ) среди мертвых людей¹⁰⁹. (10) А (δέ) (для) этого вы (должны) будете сражаться с силами, потому что нет у них покоя по отношению ([κω]τά) к вам, поскольку (ἐπειδή) не хотят они, чтобы (ἵνα) вы спаслись¹¹⁰.

Тогда (τότε) апостолы (ἀπόστολος) поклонились еще раз, говоря¹¹¹: (15) «Господи, расскажи нам¹¹²: как мы будем сражаться с архонтами (ἄρχων), поскольку (ἐπειδή) [эти] архонты (ἄρχων) выше нас!»

Тогда (τότε) голос воззвал к ним из того, которое им являлось¹¹³, [6] говоря: (20) «Вы же (δέ) будете сражаться с ними таким образом: архонты (ἄρχων) ведь (γάρ) сражаются с внутренним человеком¹¹⁴, а (δέ) вы должны сражаться с ними таким образом: ступайте вместе и учите по миру (κόσμος) (25) о спасении в обетовании¹¹⁵.

что «несущий плоть» (-Фори /φορέω/ Πῦτσαρξ, scil. «плотское начало») не может увидеть «чистый свет», см., например: *ДуалСнас* 132.10–12 (*ННС* III.5); так же и *АпокИак* 27.5–6 (*ННС* V.3; см. выше: прим. 7): Бога можно постичь, лишь отбросив «узы плоти».

¹⁰⁹ 7...τοῦτε ἐτετνασῶπε πρενφωστнр⁹ηη тннте πρεнрῶне εγῆноογт — Ср.: *Филл* 2.15, где чистые и непорочные верующие уподоблены «светилам в мире» (ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ). — В *CodTch* 1 вместо πρεнрῶне εγῆноογт, «мертвых людей» (= греч. νεκρός; в НЗ повсюду), читаем ¹⁶...πρεнрῶне εψαγῆноγ, «смертных людей» (= θνητός; ср. то же копт. сочетание для ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι, букв. «умирающие люди», т.е. «смертные», в *Евр* 7.8).

¹¹⁰ 10πн Δ[ε] χε πтῶтпῆ етна† нпῆ нсон ¹¹χε π[т]ῶγῶ πнпῆтаγ πῶγῆтон ка¹²[та] тῆтῆре· епнлн πсеоγῶш ан¹³[р]иηа πтῆтῆноγῶпῆ — Цепь придаточных требует какого-то слова, от которого они зависят: «значит» и т.п.; ср.: «And (δέ), this (is the reason) that you...» (Meyer–Wisse, 1991, 243). *Менар* понял первую часть предложения как вопрос: «Autre point (δέ): Pourquoi devez-vous combattre les Puissances?» (Ménard, 1977, 23). Форму етна† нпῆ... следует, очевидно, исправить либо на <т>етна† (fut. 1), либо на ет(ε)тна† (fut. 2), «вы будете сражаться с...». — В *CodTch* 1 (ф. 2) предложение грамматически более прозрачно: ¹⁶...τοῦτε [π]тῶтпῆ тῆтна† εἰπῆ λγ¹⁸ηη[и]с χε πтῶоγῶ нпῆтаγ π¹⁹ηа [π]тῆηηпаγс:с πтῆ [...] πсеоγῶш ан етρε²⁰тῆоγχα[и], «...тогда (τότε) вы будете сражаться против сил (δύναμις), потому что нет у них места упокоения (ἀνάπαυσις) [...] не хотят они, чтобы вы спаслись». — Отметим иную лексику в этом пассаже: обилие греческих слов, которые отсутствуют в *ННС* VIII.2, и глагол οὔχαῖ для передачи греч. σῶζομαι вместо ηογῶпῆ с тем же значением в *ННС* VIII.2 (ср. *Мф* 9.22, где в саид. переводе в первой половине стиха стоит ηογῶпῆ, а во второй — οὔχαῖ, оба для передачи σῶζομαι); ср. также † нпῆ- и † εἰпῆ- в значении «сражаться» (см. выше: 134.8–9 и комм. ad loc.) и конструкцию греч. союз ἵνα с последующим конъюнктивом, характерную только для бох. диалекта; в саид. в этих случаях употребляется, как правило, союз χε или χεκααс или каузативный инфинитив (как в *CodTch*); ср. *Мф* 26.59, где ἐξήτουν <...> ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν передано в бох. как ηαγκῶ† πῆ ηса <...> ηηηа (= ὅπως) πсеῶоηεс.

¹¹¹ См. выше: 134.18–20 и комм. ad loc.

¹¹² Обращение ¹⁵...πχοεис ηατᾶноη... «Господи, расскажи нам...», где глагол тᾶно передает греч. ἀπαγγέλλω, γνωρίζω или т.п., в *CodTch* 1 (ф. 2) гласит: ²³...πшнре ηατсаван, «Сыне, научи нас» (отметим нестандартную форму тсаван вместо нормативной тсавоη); ср. *Лк* 11.1, где для Κύριε, διδάξον ἡμᾶς... в саид. переводе находим πχοεис ηατсавоη...

¹¹³ 17...тотῆ ¹⁸[Δγс]ηηη асῶш εвол шарооγῶ εвол ¹⁹[ῶ]пн ете нецоγῶηпῆ εвол. — Имперфект нес- подчеркивает, что этот кто-то «являлся» не один раз, но кого или что имел в виду автор, говоря: пн ете нецоγῶηпῆ εвол (букв. «тот, который являлся») или «то, которое являлось»), из этого пассажа неясно; см. ниже: 138.5–7 и комм. ad loc. — В *CodTch* 1 (ф. 2) читаем: ²⁶...тотῆ [Δ]тῆснн ²⁷[ω]ш εвол ηпῆ петоγ[ω]ηпῆ εвал, «тогда голос воззвал из явления», что кажется мне более понятным, поскольку зд. петоγῶηпῆ εвал является субстантивированным определением и синонимом понятия ηογῶηпῆ εвол, которое означает не что иное, как ἐπιφάνεια, т.е. «явление» (божества); ср., например: *1Тим* 6.14; *2Тим* 1.10, где ἐπιφάνεια <...> Христоῦ передано в саид. как ηογῶηпῆ εвол πпῆεχс.

¹¹⁴ 21...ηαρχων гар еγт²²пῆпῆ πрῶнн етсаῶγῶηпῆ. — В *CodTch* 1 (ф. 2) фраза имеет вид: ²...ηαρχων гар еγншпе нпῆ прῶне етῶ[ῶ]γῶηпῆ, «ибо архонты воюют с внутренним человеком». По поводу синонимов † нпῆ- и ншпе см. выше 135.2 и комм. ad loc.; отметим также форму етсаῶγῶηпῆ, характерную для бох., и саид. етῶ[ῶ]γῶηпῆ (*Римл* 7.22; *1Кор* 5.12); об образе «внутренний человек» см. выше: прим. 33.

¹¹⁵ 23...ηηп²⁴εитпῆ еγῆηа аγῶ † сῶш ηпῆ πкос²⁵нос ппῆоγχαῖ ηпῆ оγῆрнт. — «...в обетовании», или «по обетованию», т.е. проповедовать спасение, которое было обещано; (оγ)ῆрнт передает греч. ἐπαγγελία, ἐπαγγελμα; ср., например, *Деян* 13.23, где говорится о том, что Бог, как и обещал (κατ' ἐπαγγελίαν = κατὰ ογῆрнт) дал Израилю «Спасителя Иисуса». — В *CodTch* 1 фраза имеет иной вид: ⁴...ηωк] ⁵εῶγῶηпῆ ηпῆоγсоп аγ[ω πтῆтῆ† †] ⁶сῶш ппῆεγῶεῖ ппк[о]снос (реконструкция: Kasser et al., 2007, 103; ср. выше

Тогда (τότε) голос случился к ним, говорящий: «Я говорил вам много раз: „Надлежит вам пострадать”¹²⁶. Предстоит вам (25) быть приведенными в синагоги (συναγωγή) и к начальникам (ἡγεμόνων), так что (ὥστε) вы пострадаете¹²⁷. А (δέ) тот, кто не пострадает и не (οὐδέ) (139) [“»...]”¹²⁸ Апостолы (ἀπόστολος) же (δέ) (5) [очень] обрадовались и пришли в Иерусалим¹²⁹. И пришли они в храм¹³⁰ и учили о спасении во имя Господа Иисуса Христа¹³¹. И излечили многих.

Открыл же (δέ) уста (10) Петр и сказал своим ученикам¹³²: «[Воистину] Господь наш Иисус¹³³, когда (ὅταν) он был в теле (σῶμα)¹³⁴, показал нам все¹³⁵. Ибо (γάρ)

чтению в тех двух греческих списках, с которых делались независимые коптские переводы: ведь уже в ранних греческих рукописях *Петр* 2.21 находим разночтение ἐπαθεν («пострадал») — ἀπέθανεν («умер»), обязанное, видимо, сходству написания этих двух слов.

¹²⁵ ¹⁹ ...ϩαπс ερον ϩωων ετρε[η]ϫι πκαϩ εтве тенип̄ткоч[ε]. — Безличное ϩαпс передает греч. δεῖ и т.п. «должно, надлежит» в значении неотвратимого будущего (ср., например: *Лк* 9.22). — В *CodTch* 1 смысл фразы иной: ²...сщε ερον ϩωω ³εμοу [ε]тве тнип̄тρωне, «...надлежит нам самим умереть за человечество» (см. пред. прим.). — В гностическом тексте мотив «смерти за (все) человечество» выглядит довольно неожиданно; если же понимать мп̄тρωне не в значении «собрание людей», а в значении «человеческая природа» или «то, что свойственно людям», то станет ясным, что именно апостолы имеют в виду: если Иисус, имея «божественную природу» (*мп̄тнoуtε), «пострадал», то уж тем более «и нам самим надлежит принять страдания из-за того, что мы просто люди»; см.: *Римл* 6.19, где слово ἀνθρώπων, под которым Павел подразумевает «то, что человеку свойственно», в бох. переводе передано как оунетρωни (ср. саид.: катл рωне); ср.: *Иак* 3.7, где ἡ φύσις ἡ ἀνθρώπινη передано в бох. как тфүсис п̄те тнетρωни; можно было бы ожидать: «умереть за избранных» или что-то в этом роде. Если это объяснение верно, то в этом же значении следует понимать и εтве тенип̄ткоч[ε], «из-за (по причине) нашей малости», т.е. в сравнении с *мп̄тнoуtε.

¹²⁶ ²³ ...ϩαпс ερωтп̄ εтρεт̄εп̄хи πкаϩ. — В *CodTch* 1 (ф. 2) читаю: ⁶...сщε εр[ωтп̄] ⁷[...], «...надлежит вам [...]»; см. пред. прим.

¹²⁷ ²⁴ ...ϩα²⁵пс εтреӯп̄тнүтп̄ εренсү²⁶нагωгн мп̄ ϩенгненωн²⁷ϩосте п̄тет̄п̄хи πкаϩ — В *CodTch* 1, где эти строки разрушены, после слова ⁹[п̄тнг̄ε]μωн следует щε ερωтп̄, «надлежит вам» (ф. 2) = греч. безличное δεῖ (δεῖν). — Ср. слова Иисуса в *Мк* 13.9 (и пар.): «...вас будут предавать в судилища и будут бить в синагогах (εἰς συναγωγάς), и перед правителями (ἐπὶ ἡγεμόνων) и царями поставят вас за меня (ἕνεκα ἐμοῦ)».

¹²⁸ Первые четыре строки страницы разрушены и на них читаются лишь обрывки слов на правом краю: ²...п̄]ωт, «отец»; ³...хекаас εс, «чтобы он»; ⁴...напостоолос де, «апостолы же...». К сожалению не помогает и *CodTch* 1, где на ф. 2 читаем лишь ¹¹...[п̄наθ]нтнс..., «ученики»; ¹²...ε]ωт п̄[...], «отец»; ¹³каас[...]ϩареε εр[...].

¹²⁹ ⁴ ...напостоолос де ⁵[αγ]ραω[ε] [ε]на]т̄ε аγω аγ̄еи εрраі ⁶[ε-θ̄]п̄н. — В *CodTch* 1 (ф. 2) читается лишь: ¹⁴напостоолос де аγра[ω]ε..., «апостолы же обрадовались...» и ¹⁵...]αθ̄п̄п̄[...], «в Иерусалим». — Ср. *Лк* 24.52.

¹³⁰ ⁶ ...аγ̄еи εрраі εп̄р̄п̄е. — В *CodTch* 1 (ф. 2): ¹⁶...п̄р̄п̄е [...], «храм». — О том, что апостолы после возвращения в Иерусалим с Масличной горы «единодушно пребывали в храме», см.: *Деян* 2.46; *Лк* 24.53.

¹³¹ ⁶ ...аγ̄т̄ ⁷[св]ω ϩп̄ оγ̄оухаі ϩраі ϩп̄ пран п̄те ⁸[п̄х]о̄еіс т̄с п̄ε̄х̄с. — В *CodTch* 1 (ф. 2) читается лишь: ¹⁷[...] ϩп̄ пран п̄т̄с п̄ε̄¹⁸х̄с, «...во имя Иисуса [Христа]». — Ср. слова Петра в *Деян* 2.21: «...всякий, кто призовет имя Господа, спасется» (саид.: ...оуон п̄н εтнаεп̄калеі п̄пран п̄п̄х̄о̄еіс εс̄п̄аоӯхаі).

¹³² ¹⁰ ...п̄εхац п̄нес̄п̄на̄т̄нтс, букв. «...сказал его ученикам», где нес̄-, «его», может относиться как к Иисусу, так и к Петру. — Слово «ученик», отмечает *Bethge*, до этого ни разу не встречалось в тексте (как и форма п̄εхац, «он сказал»), и поэтому здесь мы имеем дело с «eine Zäsur» в рассказе (*Bethge*, 1997, 126); вопрос о том, были ли это ученики Иисуса, или Петра, оставляю открытым.

¹³³ ¹¹ [...]ε пенхо̄еіс т̄с... — *Менар* оставил без восстановления (*Ménard*, 1977, 26); *Vucse* предложил: [п̄н] пенхо̄еіс..., «[разве] наш Господь не...?» (*Meyer-Wisse*, 1991, 246); *Bethge*: ϩ]ε пенхо̄еіс т̄с..., «[воистину] наш Господь...» (*Bethge*, 1997, 26).

¹³⁴ ⁷ ...ϩотан εс̄р̄н сωна — в *CodTch* 1 без союза: ¹⁸...εс̄¹⁹р̄н сωна, «будучи в теле»; ср. выше: 133.17 и 138.3.

¹³⁵ ¹² [εс̄]т̄ на̄ен п̄н ερ̄ωв п̄н, букв. «...не дал нам знак относительно всякой вещи?» — Пассаж со слов: «И пришли они в храм...» до слов «...не показал нам все?» в *CodTch* 1 значительно сокращен; текст, хотя и разрушенный, гласит: ¹⁶...п̄р̄п̄е [ε[...]] ¹⁷[...] ϩп̄ пран п̄т̄с п̄ε̄¹⁸х̄с ац]тамон εнка п̄н..., т.е.

пришел он¹³⁶. Братья мои, послушайте мой голос». И исполнился он духом (πνεύμα) святым¹³⁷ (15) (и) сказал так: «Наш светоч (φωστήρ) Иисус пришел¹³⁸ и был распят, и понес (φορέω) он терновый венец и надел на себя багряницу (στολή), и повесили его на древе, и погребли его во (20) гробе, и [8] восстал он из мертвых¹³⁹. Братья мои, не причастен Иисус этому страданию¹⁴⁰, но (ἀλλά) мы — это те, кто пострадали из-за проступка (παράβασις) Матери¹⁴¹. И поэтому он сделал все (25) по (κατά) подобию нам. Ибо (γάρ) Господь Иисус, Сын неизмеримой славы Отца, начальник (ἀρχηγός) нашей жизни¹⁴². Так вот (οὖν), братья мои, не станем слушаться этих незаконных

«...» храм [...] во имя Иисуса [Христа. Он] научил нас всему». — Не остается места ни для слов «излечили многих», ни для «открыл же уста Петр...», хотя окончание фразы: «...послушайте мой голос» свидетельствует о том, что говорит именно Петр. — Различие глаголов ἵνα εἶπεν (σημαίνω и т.п.) и τὰμο (ἀπαγγέλλω, γνωρίζω) — стилистическое; ср., например, обе версии *1АпокИак*: τὰμο (24.18; *ННС* V.3) и ἵνα εἶπεν (10.7; *CodTch* 2).

¹³⁶ ¹²...ἵτοϋ γαρ ¹³[αϰ]εἰ εἰρηαῖ — Глагол εἰ εἰρηαῖ обычно имеет значение «иду вверх, расту» (ἀναβαίνω), но иногда и нейтральное «иду»; такие переводы, как «...est descendu» (Ménard, 1977, 27), «...he came down» (Meyer–Wisse, 1991, 247), «...[kam] herab» (Bethge, 1997, 29), возможны лишь из контекста. — *CodTch* 1 более прозрачен: ¹⁹...ἵτοϋ γαρ ηἰταϰεἰ ²⁰εἰρεσнт, «ибо он сошел вниз», т.е. Иисус уже научил апостолов всему, когда сошел в этот мир.

¹³⁷ ¹⁴...αϰηοϋϋ εἶολ ϋἵ οϋἵἵα εϰοϋααα. — Отметим неопред. артикль перед «дух святой» (так же и ниже: 140.9–10), ср. *CodTch* 1 (ф. 2): ²¹...αϰηοϋϋ ηἵἵἵα εϰοϋααα, где «дух» вообще не имеет артикля (так же и 8.21 / ф. 2/), — обе особенности отражают отсутствие артикля в греч. оригинале; см., например: Πέτρος πλησθεῖς πνεύματος ἁγίου..., «Петр, исполнившись Святого Духа...» (*Деян* 4.8), что в саид. переводе передано тем же, что и в *ННС* VIII.2 оборотом но с опред. артиклем перед «дух»: αϰηοϋϋ εἶολ ϋἵ ηἵἵἵα εἶτοϋααα.

¹³⁸ ¹⁵[πε]χαϰ ηἵϋε χε πενφωστηρ ἱϰ ¹⁶[αϰ]εἰ εἰρηαῖ. — В *CodTch* 1 (ф. 2) читаем: ²³...ἱϰ πενοϋοῖη αϰεἰ αϋ²⁴[...].οϋ ηἵνοϰ, «...Иисус, наш свет, пришел [...]».

¹³⁹ ¹⁶...αϣαϣτῆ·αϣω αϰῖφο¹⁷[ρι ηἵο]γκλον ηἵφοηἵτε· αϣω αϰτῆ ϋἵ¹⁸[ωωϰ] ηἵνοϋστολη ηἵχνε αϣω αϣ¹⁹[αϣ]τῆ εἵη οϣε αϣω αϣтонсῆ ϋἵ²⁰ο[γ]ηἵαοϣ αϣω αϣτωνηῆ εἶολ ϋἵ нет²¹η[οο]γт: — В *CodTch* 1 (ф. 2) текст имеет несколько иной вид, разница касается лексики: αϣαϣτῆ, «был распят», и ²⁴...αϣ[стаγ]οϋ ηἵноϰ с тем же значением, но с употреблением греческого слова σταυρόω (реконструкция не вызывает сомнения на основе параллельного текста); отметим, что глагол εἵψε (зд. αϣτῆ) в значении «распинать» характерен для бох., саид. же предпочитает оставлять σταυρόω (см., например: *Мф* 5.19; *Гал* 5.24); αϰτῆ ϋἵ[ωωϰ], «он надел...», и ²⁶...αϣ[δ]ο[ο]εϰ, «надели на него...» — оба коптских глагола передают греч. ἐνδύω, «надеваю». — В обеих версиях находим сочетание στολη ηἵχνε, букв. «пурпурная одежда», которое не встречается в Новом завете; см. πορφύρα, переведенное в саид. как χαλνϣε ηἵχνε (*Мк* 15.17), или просто как χνε (*Лк* 16.19); κλον ηἵφонтε (ἀκάνθινος στέφανος), «терновый венец», см.: *Мк* 15.17 и пар.; сочетание αϣ[αϣ]τῆ εἵη οϣε (κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου), «повесили на древе», соответствует бох. εἵρεтенαϣῆ εἵен οϣε (*Деян* 5.30); в *CodTch* 1: ²⁷...εἵτῆ εἵψε соответствует саид. переводу; αϣтонсῆ ϋἵ οϣηἵаοϣ (*ἐτάφη ἐν μνημείω), «погребли его во гробе» ср.: *Лк* 23.53 и пар.; αϣτωνηῆ εἶολ ϋἵ нетη[οο]γт (= *CodTch* 1.1–2), «восстал из мертвых», ср. *Мк* 9.9; *Деян* 3.15 и т.д. По поводу этого «исповедания» Петра см. выше: прим. 29.

¹⁴⁰ ²¹...οϣηἵно ηἵἵεἵη ηἵκαϋ пе ἱϰ, букв. «чужд этому страданию Иисус». — В *CodTch* 1: ²...ἱϰ οϣηἵно ³εἵноϋ пе, «Иисус чужд смерти»; о разночтении: «страдание»/«смерть» см. выше: 138.15 сл. и комм. ad loc. — Зд., очевидно, подводятся итог, всему, сказанному выше: хотя *телесный* Иисус и прошел через все страдания, которые описываются в канонических евангелиях, *небесный* Христос остался этим страданиям не причастен, «он сделал это все, по подобию нам» (см. ниже: 139.24–25 и комм. ad loc.), и, следовательно, все это была лишь *видимость*.

¹⁴¹ ²²...ααα αηон πετε²³αηη ηἵκαϋ ϋἵ тпарαβасис ηἵηααϣ. — В *CodTch* 1 (ф. 2): ³...ααα αηон ηεη⁴ηαηοϋ ϋἵ тпар[αβасис] ⁵ηηηηααϣ (ρῆ тпарαβасис ошибочно дважды написано), «но мы — это те, кто умер из-за проступка (преступления) нашей Матери»; имеется в виду нахождение в несовершенном и порочном теле, которое ассоциируется со «страданием» или «смертью». О содержании этого «проступка Матери» см. выше: 135.8 сл. и комм. ad loc.

¹⁴² ²⁷...ηαῖ пе ηαρηηос ²⁸ηηηε πεηηηη. — В *CodTch* 1 (ф. 2) от этой фразы читаются лишь отдельные буквы; сочетание ἀρχηγός τῆς ζωῆς применительно к Иисусу см.: *Деян* 3.15; ср. *2Clem.* 20.5: ἀρχηγός τῆς ἀφθαρσίας, «начальник нетления».

Сокращения

(кроме общепринятых для библейских и раннехристианских текстов)

бох. — бохайрский диалект (перевод)
 ликоп. — ликополитанский (субхамимский) диалект
 саид. — саидский диалект (перевод)
 НЗ — Новый Завет

Папирусы

BG — Берлинский гностический папирус 8502
 CodAsc — Кодекс Эскью
 CodBruc — Кодекс Брюса
 CodTch — Кодекс Чакас
 NHC — Рукописи из Наг Хаммади

Гностические тексты

АпИн — «Апокриф Иоанна» (NHC II.1; III.1; BG 2)
 1АпокИак — «(1-й) Апокалипсис Иакова» (NHC V.3)
 2АпокИак — «(2-й) Апокалипсис Иакова» (NHC V.4)
 АпокПавл — «Апокалипсис Павла» (NHC V.2)
 БлЕвг — «Блаженный Евгност» (NHC III.4 и V.1)
 ДиалСпас — «Диалог Спасителя» (NHC III.5)
 ЕвЕг — «Евангелие египтян(ам)» (NHC III.2 и IV.2)
 ЕвИст — «Евангелие истины» (NHC I.3)
 ЕвИуд — «Евангелие Иуды» (CodTch 3)
 ЕвМар — «Евангелие от Марии» (BG 1)
 ИнАрх — «Ипостась архонтов» (NHC II.4)
 КнАллог — «Книга Аллогена» (CodTch 4)
 ПистСоф — «Пистис София» (CodAsc)
 ПремИХ — «Премудрость Иисуса Христа» (NHC III.4; BG 3)
 ПрМир — «Происхождение мира» (NHC II.5)
 Прот — «Трехобразная Протенная» (NHC XIII.1)
 СвИст — «Свидетельство истины» (NHC IX.3)
 2СлСиф — «Второе слово великого Сифа» (NHC VII.2)
 Тракт — «Трактат без названия» (CodBruc)
 ТрехТр — «Трехчастный трактат» (NHC I.5)

(sich) die Apostel, [nachdem] sie gesandt [worden waren]» (Brankaer–Bethge, 2007, 30–31). Реконструкция ...тї]ϳοοϳϳοϳ, т.е. «посылать их», вызывает у меня сомнение, т.к. на ф. 1 отчетливо видно, что никаких следов ϳ здесь нет и ...]οοϳ вплотную примыкает к дыре; что касается ϳοϳ, то нижняя половина строки, содержащая эти буквы, разрушена, и можно лишь допустить чтение ϳϳϳ. Вместе с тем можно предположить, что ...]οοϳ является остатком числительного ϳτοοϳ, «четыре», но следующие далее следы букв ϳϳϳ исключают возможность нормативного примыкания исчисляемого слова к числительному при помощи форманта π- (см.: πϳτοοϳ πϳαχϳ в NHC VIII.2); если же допускать здесь конструктивную форму примыкания к существительному (без π-), то числительное при нормативной орфографии должно было бы иметь форму ϳτοϳ-. По поводу сочетания «четыре слова» в NHC VIII.2 было предложено два решения: это может быть испорченным чтением первоначального €πϳτοοϳ πϳα χϳ... т.е. «на четыре стороны (света), чтобы...», со ссылкой на Iren., Adv. haer. III.11.8, где ересиолог обосновывает число канонических евангелий тем, что есть только «четыре стороны света» (τέσσαρα κλίματα τοῦ κόσμου) (Bethge, 1997, 149–150); это могло означать просто «четыре евангелия» (...«could have been understood as the four gospels»: Meyer–Wisse, 1991, 230; ср. ibid 250–251 прим.). Первое представляется мне более очевидным.

Периодические и серийные издания

BCNH — Bibliothèque copte de Nag Hammadi

NH(M)S — Nag Hammadi (and Manichaean) Studies

TU — Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur

VC — Vigiliae christianae

Литература

- Еланская А.И.* Грамматика коптского языка. Саидский диалект / Под ред. А.Л. Хосроева. СПб.: Нестор-История, 2010.
- Хосроев А.Л.* Александрийское христианство по данным текстов из Наг Хаммади (II,6; VI,3; VII,4; IX,3). М.: Наука, ГРВЛ, 1991.
- Хосроев А.Л.* Из истории раннего христианства в Египте. На материале коптской библиотеки из Наг Хаммади. М.: Присцельс, 1997.
- Хосроев А.Л.* История Манихейства (Prolegomena). СПб.: Изд. Филологический ф-т СПб. Гос. университета, 2007.
- Хосроев А.Л.* Другое благовестие: «Евангелие Иуды» (Исследование, перевод и комментарий). СПб.: Нестор-История, 2014.
- Acta apostolorum apocrypha. Pt 2. Vol. 2 / Ed. M. Bonnet. Lipsiae: Apud Hermannum Mendelssohn, 1903.*
- The Apocryphon of John. Synopsis of Nag Hammadi Codices II,1; III,1; and IV.1 with BG 8502, 2 / Ed. by M. Waldstein and Fr. Wisse. Leiden et al.: Brill, 1995 (NHS, 33).*
- Baumeister Th.* Die Rolle des Petrus in gnostischen Texten // Acts of the Second Intern. Congress of Coptic Studies (Roma, 22–26 September 1980) // Ed. by T. Orlandi and Fr. Wisse. Roma: C.I.M., 1985.
- Bethge H.-G.* Der Brief des Petrus an Philippus // Neutestamentliche Apokryphen in deutscher Übersetzung / Hrsg. von W. Schneemelcher. Bd 1: Evangelien. 6. Aufl. Tübingen: J.C.B. Mohr (Paul Siebeck), 1990.
- Bethge H.-G., Brankaer J.* Der Brief des Petrus an Philippus (NHC VIII,2/CT 1). — Antike christliche Apokryphen in deutscher Übersetzung. I. Bd, Teilbd 2: Evangelien u. Verwandtes / Hrsg. von C. Marksches u. J. Schröter. Tübingen: Mohr Siebeck, 2012.
- Blass F., Debrunner A.* Grammatik des neutestamentlichen Griechisch / Bearb von R. Rehkopf. 17. Aufl. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1990.
- Booth K.N.* ‘Deficiency’: a Gnostic Technical Term // *Studia Patristica*. Vol. XIV. Pt 3 / Ed. E. Livingstone. B.: Akad.-Verl., 1976, 191–202 (TU, 117).
- Bosson N.* L’Évangile de Judas. Notes linguistiques et stylistiques // *The Gospel of Judas in Context. Proceedings of the First International Conference on the Gospel of Judas. Paris, Sorbonne, October 27th–28th, 2006 / Ed. by M. Scopello. Leiden–Boston: Brill, 2008, 3–22 (NHMS, 62).*
- Der Brief des Petrus an Philippus. Ein neutestamentliches Apokryphon aus dem Fund von Nag Hammadi (NHC VIII,2) / Hrsg., übers. u. Kommentiert von H.-G. Bethge. B.: Akad.-Verlag., 1997 (TU, 141).*
- Codex Tchacos. Texte und Analysen / Hrsg. von J. Brankaer und H.-G. Bethge. B.–N. Y.: Walter de Gruyter, 2007 (TU, 161).*
- Crum W.E.* A Coptic Dictionary. Oxf.: Clarendon Press, 1939.
- The Facsimile Edition of the Nag Hammadi Codices. Codex VIII. Leiden: Brill, 1976.*
- Funk W.-P.* The Linguistic Aspect of Classifying the Nag Hammadi Codices // *Les textes de Nag Hammadi et le problème de leur classification / Éd. par L. Painchaud et A. Pasquier. Québec: Les Presses de l’univ. Laval, 1995, 107–147 (BCNH. Section «Études», 3).*
- The Gospel of Judas together with the Letter of Peter to Philip, James, and the Book of Allogenes from Codex Tchacos. Critical Edition / Coptic text edited by R. Kasser and G. Wurst. Introductions, Translations, and Notes by R. Kasser, M. Meyer, G. Wurst and Fr. Gaudard. Washington: National Geographic, 2007.*

- Heldermann J.* Die Anapausis im Evangelium Veritatis: eine vergleichende Untersuchung des valentinianisch-gnostischen Heilsgutes. Der Ruhe im Evangelium Veritatis und anderen Schriften der Nag Hammadi Bibliothek. Leiden: Brill, 1984 (NHS, 18).
- Khosroyev A.L.* Once more about Πατήρ τῶν φῶτων (Jm 1.17) // *Hyperboreus* 6, 2000, fasc.1, 198–203.
- Koschorke K.* Die Polemik der Gnostiker gegen das kirchliche Christentum. Leiden: Brill, 1978 (NHS, 12).
- Koschorke K.* Eine gnostische Paraphrase des johanneischen Prologs: zur Interpretation von „Epistula Petri ad Philippum“ (NHC VIII,2) 136,16–137,4 // *VC*, 33, 1979.
- La lettre de Pierre à Philippe (NH VIII,2) / Texte établi et présenté par J.É. Ménard. Québec: Les Presses de l'univ. Laval, 1977.
- Letter of Peter to Philip (NHC VIII.2) / Text, Translation and Commentary by M.W. Meyer (Ph. Diss. 1979). Ann Arbor Univ. Microfilms International, 1980.
- Letter of Peter to Philippe (VIII.2) / Introduced and translated by F. Wisse // *The Nag Hammadi Library in English* / Ed. by J.M. Robinson. 2nd ed. Leiden: Brill, 1984.
- Letter of Peter to Philip (NHC VIII.2) / Introd. by M.W. Meyer. Text, Transl. and Notes by F. Wisse. Sieber, 1991.
- Luttikhuisen G.P.* The Letter of Peter to Philip and the New Testament // *Nag Hammadi and Gnosis* / Ed. by R. McL. Wilson. Leiden: Brill, 1978, 96–102 (NHS, 14).
- Ménard J.É.* La lettre de Pierre à Philippe // *Gnosis. Festschrift für Hans Jonas* / Hrsg. von B. Aland. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1978a.
- Ménard J.É.* La lettre de Pierre à Philippe: sa structure // *Nag Hammadi and Gnosis* / Ed. by R. McL. Wilson. Leiden: Brill, 1978b, 103–107 (NHS, 14).
- Metzger B.* A Textual Commentary on the Greek New Testament. 3rd ed. Stuttgart: United Bible Societies, 1975.
- Nag Hammadi Codices III,2 and IV,2. The Gospel of the Egyptians (The Holy Book of the Great Invisible Spirit) / Ed. with Translation and Comment. by A. Böhlig and Fr. Wisse in Coop. with P. Labib. Leiden: Brill, 1975 (NHS, 4).
- Nag Hammadi Codices III,3–4 and V,1 with Pap. Berol. 8502, 3 and Pap. Oxy 1081: Eugnostos and The Sophia of Jesus Christ / Ed. by D.M. Parrott. Leiden et al.: Brill, 1991 (NHS, 27).
- Nag Hammadi Codex VIII / Contributors B. Layton, M. Meyer, J.H. Sieber, F. Wisse. Vol. ed. J.H. Sieber. Leiden et al.: Brill, 1991 (NHS, 31).
- Naldini M.* Il Cristianismo in Egitto. Lettere private nei papyri dei secoli II–IV. Firenze: Le Monnier, 1968.
- Polotsky H.J.* Grundlagen des koptischen Satzbaus. Decatur: Scholars Press, 1987.
- Quecke H.* [Ред.:] *Ménard J.É.* La lettre de Pierre à Philippe... Québec: Les Presses de l'univ. Laval, 1977 // *Biblica*, 60, 1979.
- Santos Otero A. De.* Jüngere Apostelakten // *Neutestamentliche Apokryphen in deutscher Übersetzung* / Hrsg. von W. Schneemelcher. Bd 2: Apostolisches: Apokalypsen und Verwandtes. 5. Aufl. Tübingen: J.C.B. Mohr (Paul Siebeck), 1989.
- Smith T.V.* Petrine Controversies in Early Christianity. Attitudes towards Peter in Christian Writings of the First Two Centuries. Tübingen: J.C.B. Mohr (Paul Siebeck), 1985.
- Stern L.* Koptische Grammatik. Lpz.: T.O. Weigel, 1880.
- Tardieu M.* ΨΥΧΑΙΟΣ ΣΠΙΝΤΗΡ. Histoire d'une métaphore dans la tradition platonicienne jusqu'à Eckhart // *Revue des études augustiniennes*, 21, 1975.
- Ummik W.C. van.* Der Neid in der Paradiesgeschichte nach einigen gnostischen Texten // *Essays on the Nag Hammadi Texts in Honour of Alexander Böhlig* / Ed. by M. Krause. Leiden: Brill, 1972, 120–132 (NHS, 3).
- Zostrien (NH VIII, 1) par C. Barry, W.-P. Funk, P.-H. Poirier, J.D. Turner. Québec: Les Presses de l'univ. Laval, 2000 (BCNH. Section «Textes», 24).

Summary

“Letter of Peter to Philip” (NHC VIII.2 132.10–140.27; CodTch 1.1–9.17).

Introduction, Translation, Comments *A.L. Khosroyev*

The article is devoted to the translation of one of the most interesting gnostic texts, namely “The Letter of Peter to Philip” that has survived as a part of Codex VIII (the Coptic manuscripts from Nag Hammadi). Introduced into academic use, the translation is thoroughly annotated. Since the so-called Codex Tchacos was published in 2007 (additionally, there are photos of the new text items put on the Internet), we have had two versions of this work; the versions apparently contain two independent translations of a Greek original that has not survived. The collation of two versions allows us to get valuable findings of translation techniques from Greek into Coptic and also of the way ancient texts existed in general.